

DE ESTE LADO

Historias de inmigrantes europeos en Uruguay

La exposición fotográfica *De este lado. Historias de inmigrantes europeos en Uruguay* forma parte de un proyecto de investigación antropológica sobre los europeos en Uruguay, el cual analiza el viaje, sus características, impulsos y motivaciones; enfocándose en la relación del inmigrante con su cultura de origen y la uruguaya, y en la manera en que ambas se fusionan en su nueva construcción identitaria.

Los retratos realizados para esta exposición son una ventana abierta hacia las historias de vida de algunos inmigrantes de Europa Occidental, provenientes de Italia, Bélgica, Francia, Alemania, Suecia, Suiza, Grecia, España, Portugal, Países Bajos y Reino Unido.

La exposición fotográfica está organizada por el Museo de las Migraciones en colaboración con el Centro de Fotografía y el Centro Cultural Vissi d'Arte. Cuenta con el apoyo del Instituto de Cultura Nacional de la Unión Europea (Eunic).

08 de diciembre al 06 de marzo de 2017

Fotografía: Carlos Contrera/CdF

Investigación: Desirée Conti /Vissi d'Arte, Gabriel Musitelli /Vissi d'Arte

Gráficos: Martín Koolhaas (demógrafo)

Gráfica: Florencia Tomassini/CdF

Gráfica de Vissi d'Arte: Nicolás Tasende

Producción: Paola Kochen/CdF

Montaje: Claudia Schiaffino/CdF, Martín Soria/MUMI, Héctor Saravia/MUMI

Agradecimientos

Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de la República.

Annick Maucouvert, Alain Boudinet, Sabine Jean, Marylène Poiron, Ian Caig,

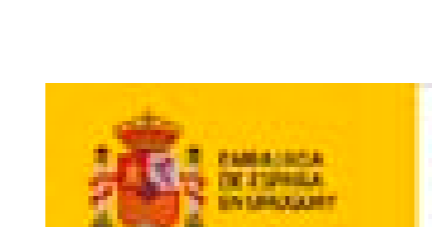
Nuria Jiménez, Andrea Davis (Sir Winston Churchill Home & Benevolent Fund),

Cecilia Martínez y Carlos Bouvier (Asociación Saboyana del Uruguay),

Dimitris Linas (Colectividad Helénica del Uruguay), Lucía Pérez Trelles,

Salvatore Motta.

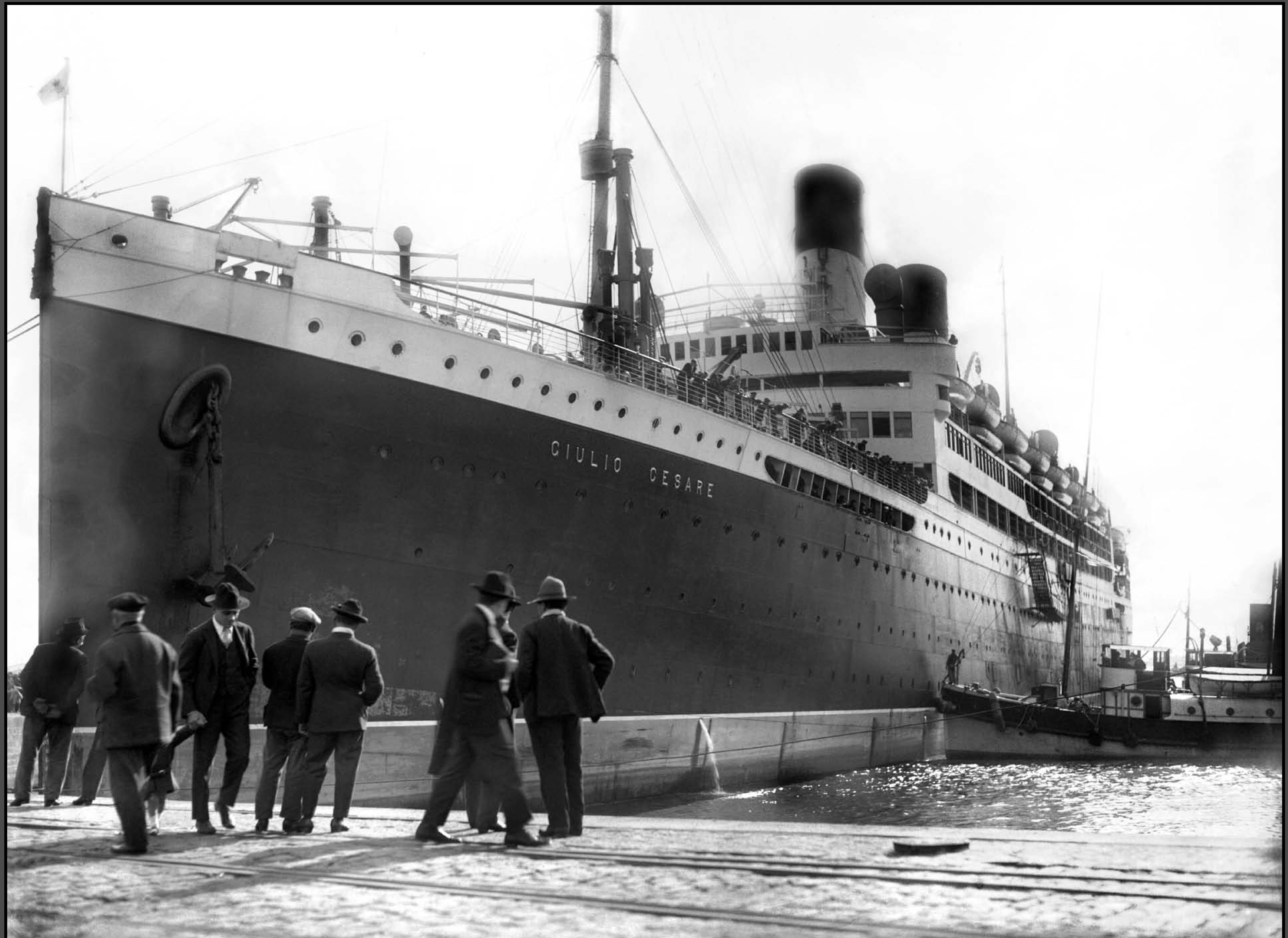
APOYA:



ORGANIZA:



cdf.montevideo.gub.uy



Tranatlántico Giulio Cesare. Puerto de Montevideo. Año 1922. (Foto: 03172FMHGE.CDEIMO.UY - Autor: S.d./IMO).



FULVIO CAPURSO nació en Torino (Italia), y ANA CRISTINA DE OLIVEIRA TOMÉ LOPES PIRES nació en Coimbra (Portugal). Llegaron juntos a Uruguay en 2012.

“Lo que nos gusta de la vida que llevamos en Uruguay es la manera de vivir el espacio público: tomar mate en la vereda, hablar con los vecinos. Aprendimos a ‘vivir el barrio’ de manera diferente a como estábamos acostumbrados. Sin dudas adquirimos más tranquilidad y la capacidad de saber esperar; este es un aspecto uruguayo que siempre llevaremos con nosotros”.

“O que gostamos da vida que temos no Uruguai é a maneira de viver o espaço público: tomar mate no passeio, falar com os vizinhos. Aprendemos a ‘viver o bairro’ de maneira diferente ao que estávamos habituados. Sem dúvidas, adquirimos mais tranquilidade e a capacidade de saber esperar, isto é um aspeto uruguiaio que sempre levaremos connosco”.

[Foto: 00969FMCMA.CDF/IMO.LUY-Autor: Carlos Contrera/IMO].



ISABEL ORADINI BERTI nació en Rovereto (Italia) y llegó a Uruguay en 2012.

“Ser italiano y vivir en el extranjero a menudo puede significar tener que luchar con algunos prejuicios negativos, cosa que no sucede en Uruguay. Aquí, cuando decís que sos italiano, la cara de las personas se transforma y con entusiasmo empiezan a contarte del padre o del abuelo y de cuando estos llegaron de Italia. Te hacen sentir especial, en casa”.

“Essere italiani e vivere all'estero spesso può significare dover lottare con alcuni pregiudizi negativi, ma non in Uruguay. Qui, quando dici di essere italiano, il viso delle persone si trasforma e con trasporto iniziano a raccontarti del padre o del nonno e di quando sono arrivati dall'Italia. Ti fanno sentire speciale, come a casa”.

[Foto: 60916FMCMA.CDF/IMO]-Autor: Carlos Contrera/IMO].



DINA MEHELER DE SCHAPIRA nació en Berlín (Alemania) y llegó a Uruguay en 1937.

“Llegué a Uruguay a los 13 años y me sentí muy bien recibida. Ahora sigo muy cómoda aquí, aunque no me siento uruguaya al cien por ciento. Al mismo tiempo tampoco me siento alemana, a pesar de que el idioma alemán siga siendo mi lengua materna. Me identifico más en mi ser judía, porque es un vínculo de pertenencia que hace referencia a algo más que un lugar”.

“Ich bin mit 13 Jahren nach Uruguay gezogen und fühlte mich sehr willkommen. Heute wohne ich hier noch immer gerne, auch dann, wenn ich mich nicht 100 % Uruguayerin fühle. Zu gleicher Zeit fühle ich mich auch keine Deutsche, trotz der Tatsache, dass Deutsch noch immer meine Muttersprache ist. Ich identifiziere mich mehr mit meiner jüdischen Herkunft, weil diese ein Ursprungskennzeichen ist, das mit mehr als nur einem Ort zusammenhängt”.

(Foto: 60931FMCMA.CDF/IMO.LY-Autor: Carlos Contrera/IMO).



MATHIAS AMI BRITOS nació en Locarno (Suiza), con su hijo, BENICIO AMI BRITOS, nacido en Bogotá (Colombia). Llegaron a Uruguay en 2012. Aquí en su granja La Oriental.

“Vivo en Uruguay con mi mujer y mis hijos, nos hemos integrado porque estamos bien en el país que nos ha recibido, entendemos cómo funciona y respetamos los códigos; no nos preocupa saber si somos más suizos o uruguayos. Lo importante para mí es ser un buen ciudadano y trabajar por el bien del país en el que se vive; nosotros sentimos que con nuestra granja así lo hacemos”.

“Vivo in Uruguay con mia moglie e i miei figli, siamo integrati perché ci troviamo bene nel paese che ci ha accolto, capiamo come funziona e rispettiamo i codici; non ci preoccupa sapere se ci sentiamo più uruguaiani o più svizzeri. L'importante per me è essere dei buoni cittadini e lavorare per il bene del paese in cui si vive e noi sentiamo di farlo con la nostra fattoria”.

[Foto: 60941FMCMA.CDF/IMO]-Autor: Carlos Contrera/IMO].



HENDRINA *RINCHE* ROODENBURG nació en Maastricht (Países Bajos) y llegó a Uruguay en 1985. Aquí en la sede de la asociación civil *Idas y Vueltas*, en la que se ocupa de recibir y asesorar quienes vienen a Uruguay.

“Los holandeses en general no somos nostálgicos, también es cierto que influye la condición en la que se emigra. Yo, por ejemplo, siempre supe que si quería regresar podía hacerlo. Obviamente algo extrañaba porque la comunicación cuando llegué no era la de ahora. ¡Mi mamá me escribía en Navidad y la carta llegaba en Pascua!”.

“Nederlanders in het algemeen zijn niet erg nostalgisch, maar natuurlijk is het belangrijk hoe je emigreert. Ik bijvoorbeeld, wist altijd dat als ik terug zou willen, dat mogelijk zou zijn. Natuurlijk miste ik ook wel iets, toen ik in Uruguay aankwam was de internationale communicatie niet zoals nu, mijn moeder schreef me voor Kerstmis en de brief kwam aan op Pasen”.

(Foto: 60944FMCMA.CDF/IMOLY-Autor: Carlos Contrera/IMO).



ANGELICA STATIS KARAGIANNAKIS nació en Limnos (Grecia) y llegó a Uruguay en 1966.

“Llegué a Uruguay de adolescente. Aunque el país me recibió muy bien y lo quiero mucho, mi identidad griega es muy fuerte. Encontré en la comunidad griega un gran apoyo y aún hoy sigo siendo muy activa en ella misma”.

“Έφτασα έφηβη στην Ουρουγουάη. Αν και η χώρα με υποδέχτηκε με πολύ καλό τρόπο και την αγαπάω πολύ, η ελληνική μου ταυτότητα είναι πολύ έντονη. Στην ελληνική κοινότητα βρήκα μεγάλη υποστήριξη και εξακολουθώ να είμαι πολύ ενεργό μέλος της ακόμα και σήμερα”.



MICHÈLE VIALE nació en Hyères (Francia) y llegó a Uruguay en 2008.

“Dejé Francia en 1986, ahí están mis raíces, sin embargo, ahora si vuelvo me siento una extranjera y al mismo tiempo tampoco me siento uruguaya. Creo que un migrante encuentra su casa en sí mismo. Es preciso estar bien consigo mismo y ahí es donde encontrás tu equilibrio, tu felicidad”.

“J’ai quitté la France en 1986; là-bas sont mes racines. Aujourd’hui je me sentirais étrangère en France, et cependant, je ne serai jamais uruguayenne à part entière. Je crois que pour un(e) expatrié(e), “chez soi” c’est “être en soi”. Il faut être bien avec soi-même, c’est ainsi que l’on trouve l’équilibre, que l’on peut être heureux”.

[Foto: 60956FMCMA.CDF/IMO.LY-Autor: Carlos Contrera/IMO].



STIJN PEETERS nació en Amberes (Bélgica) y llegó a Uruguay en 2015.

“De Uruguay me gusta la gente, es muy cálida y muestra sus sentimientos sin tabús; las relaciones interpersonales son más fáciles. El estatus y la apariencia no son las cosas más importantes, no hay mucha formalidad, esto hace que la gente se muestre más como es, con más honestidad”.

“Wat me vooral aan Uruguay bevalt, zijn de mensen. Ze zijn heel warm en uiten hun gevoelens zonder taboe, wat de interpersoonlijke relaties een stuk makkelijker maakt. Status en uiterlijk zijn niet het allerbelangrijkst, er is weinig formaliteit, en dat zorgt ervoor dat mensen zich meer durven tonen zoals ze echt zijn”.

[Foto: 60962FMCMA.CDF/IMOLY-Autor: Carlos Contrera/IMO].



LOUISE VON BERGEN nació en Mariefred (Suecia) y llegó a Uruguay en 1985. Aquí en la biblioteca de literatura nórdica que creó en la Facultad de Humanidades (Udelar) donde enseña desde hace treinta años.

“De Suecia extraño mi familia, mis amigos, hablar con los que conocen mi historia y no precisan que me presente, que cuente ‘cómo llegué’. Además extraño la naturaleza: la luz, la primavera, los cambios de estación. Al mismo tiempo hay cosas que, al irme, extrañaría de la forma de ser de los uruguayos, como el hecho de hablar con la gente en la calle o en el ómnibus. En Uruguay hay facilidad para relacionarse espontáneamente, algo que me gusta mucho; los suecos son cálidos pero más formales”.

“Vad jag mest saknar i Sverige är min familj och mina vänner, att prata med dem som känner till min historia och som jag inte behöver förklara för ‘varför jag är här’. Jag saknar också naturen: ljuset, våren, övergången från en årstid till en annan. Samtidigt, om jag skulle flytta härifrån, skulle jag sakna uruguayarnes sätt att vara, som t.ex. hur lätt det är att komma i kontakt och prata med folk på gatan, i bussen. I Uruguay är det naturligt att spontant ta kontakt och det tycker jag mycket om. Svenskarna är också mycket vänliga men mer formella”.

(Foto: 60965FMCMA.CDF/IMOLY-Autor: Carlos Contrera/IMO).



VICTORIA EUGENIA DE ARCE VILAR nació en La Coruña (España) y llegó a Uruguay en 2014. Aquí, en su consultorio.

“Uruguay me es muy afín, me siento muy cómoda, salgo a la calle y pienso: este podría ser mi lugar para siempre. Me gusta la forma que tiene la gente de hablar, la curiosidad y el nivel cultural elevado, por lo menos de la gente que me rodea. Son abiertos, por ejemplo, a enfrentar una terapia y confiar en el proceso, esto me fascina”.



KAREN ANN HIGGS nació en Newport (Gales) y llegó a Uruguay en 2000. Es creadora del sitio *Guru'Guay* (www.guruguay.com) y autora de *The Guru'Guay Guide to Montevideo*, la primera guía turística enteramente en inglés sobre la capital.

“En mi vida he viajado mucho, pero llega un momento en que se busca la estabilidad y se necesitan lazos y vínculos, sobre todo cuando se tiene un hijo. Llegué con mi familia a Uruguay por razones laborales y nos quedamos porque nos pareció un buen lugar donde vivir. ¡Además soy cantante y aquí hay buenisimos músicos!”.

“I have travelled a lot, but there comes a time when you want to settle down and form ties with a place, especially when you have a child. My family and I arrived here in Uruguay for a job opportunity and we have never left as it's a great place for us to live. Besides, I'm a singer and the musicians here are really amazing”.

[Foto: 60980FMCMA.CDF/IMO.LY-Autor: Carlos Contrera/IMO].



ALICE GURRIERI nació en Génova (Italia) y llegó a Uruguay en 2010. Aquí con su marido, MARCOS JORGE MASENA RODRÍGUEZ, y su hija, SOFÍA, ambos nacidos en Montevideo.

“Raramente me he sentido extranjera en Uruguay gracias a la gente que es muy cálida. El estilo de vida de los uruguayos es agradable, saben divertirse y sociabilizar. Después de siete años he creado una buena red de amistades, algunas muy profundas”.

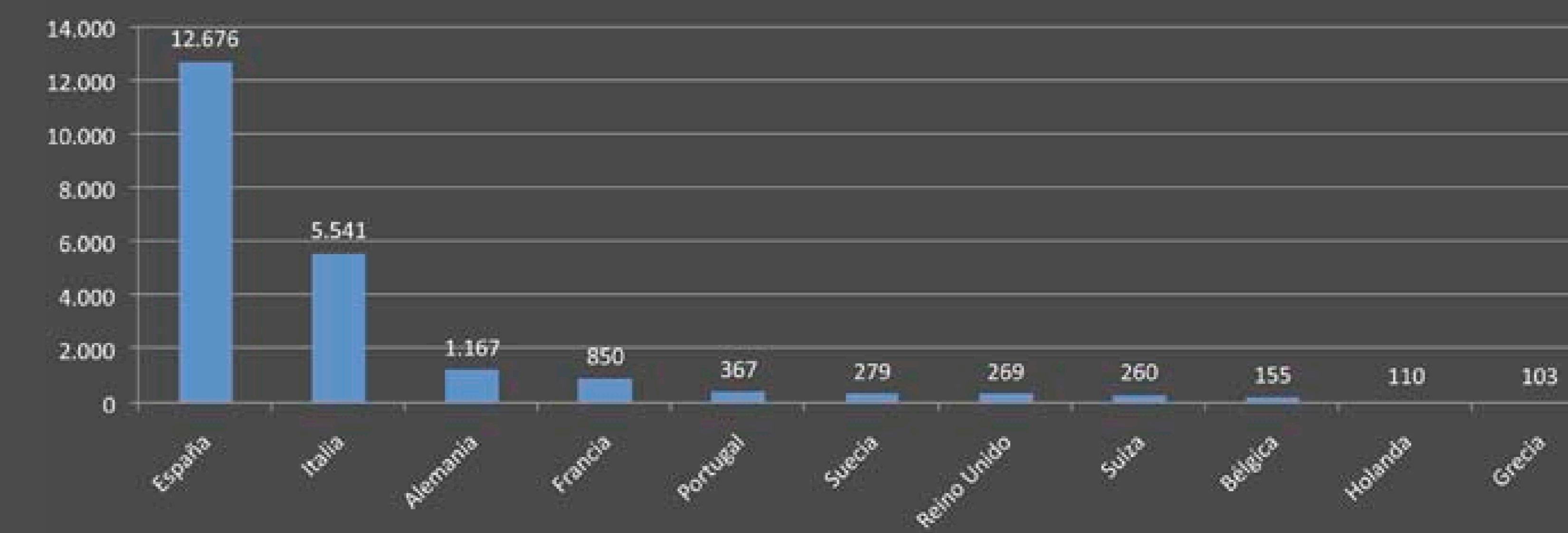
“Raramente mi sono sentita straniera in Uruguay, grazie alla gente che è molto calorosa. Lo stile di vita degli uruguaiani è piacevole, sanno divertirsi e socializzare. Dopo quasi sette anni ho creato una buona rete di amicizie, alcune anche molto profonde”.

[Foto: 60989FMCMA.CDF/IMO] Autor: Carlos Contrera/IMO.

Inmigrantes censados por grupo de edad según país europeo seleccionado. Uruguay 2011

	De 0 a 14 años	De 15 a 64 años	De 65 años y más	Total
España	1.361	2.925	8.390	12.676
Italia	141	1.512	3.888	5.541
Alemania	76	531	560	1.167
Francia	76	506	268	850
Portugal	10	116	241	367
Suecia	25	244	10	279
Reino Unido	52	169	48	269
Suiza	36	177	47	260
Bélgica	10	100	45	155
Holanda	13	81	16	110
Grecia	6	42	55	103

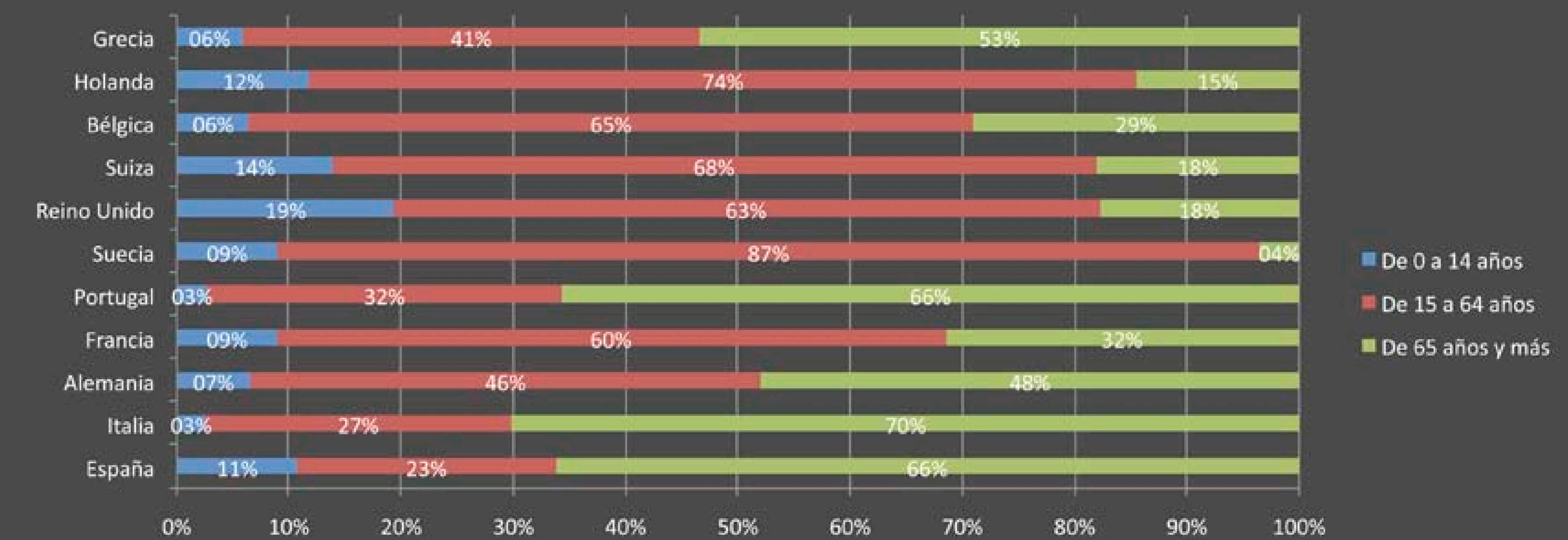
Número de inmigrantes censados por país europeo seleccionado. Uruguay 2011



Fuente: Programa de Población Facultad de Ciencias Sociales UdelaR en base a Censo 2011

	De 0 a 14 años	De 15 a 64 años	De 65 años y más
España	10,7%	23,1%	66,2%
Italia	2,5%	27,3%	70,2%
Alemania	6,5%	45,5%	48,0%
Francia	8,9%	59,5%	31,5%
Portugal	2,7%	31,6%	65,7%
Suecia	9,0%	87,5%	3,6%
Reino Unido	19,3%	62,8%	17,8%
Suiza	13,8%	68,1%	18,1%
Bélgica	6,5%	64,5%	29,0%
Holanda	11,8%	73,6%	14,5%
Grecia	5,8%	40,8%	53,4%

Distribución porcentual de inmigrantes censados por grupos de edad según país europeo seleccionado. Uruguay 2011

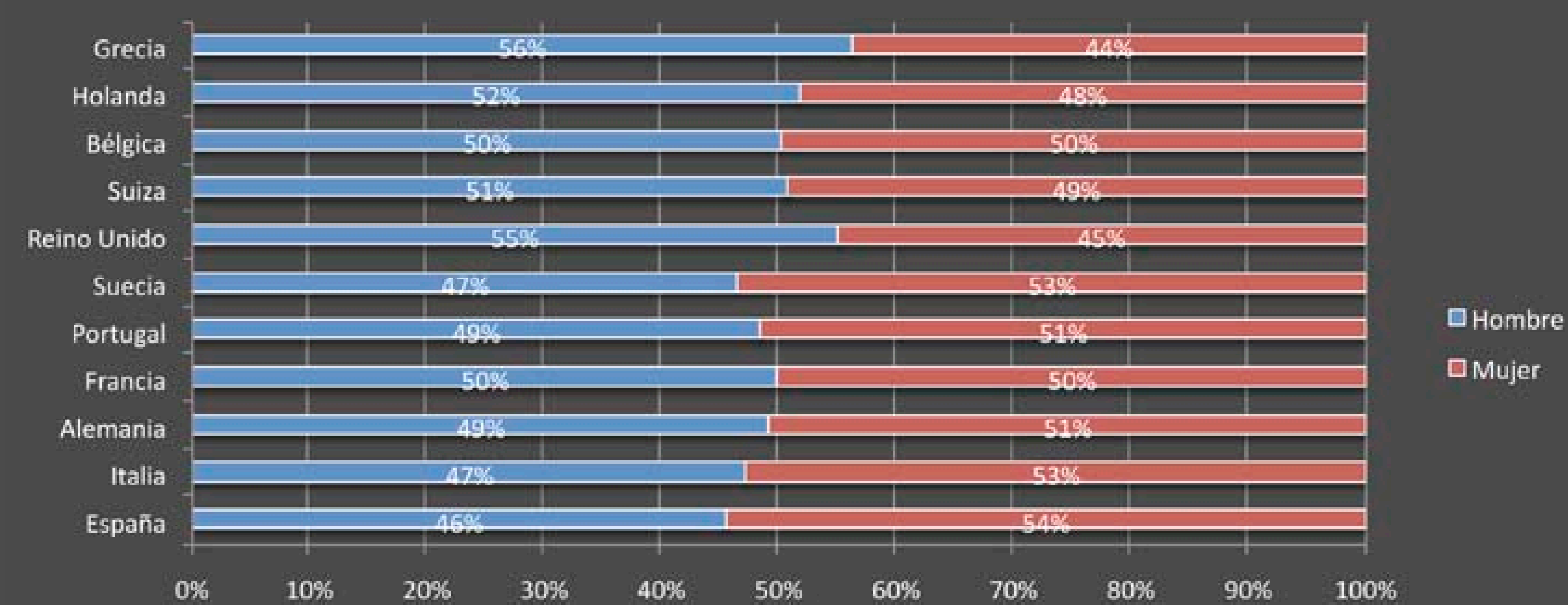


Fuente: Programa de Población Facultad de Ciencias Sociales UdelaR en base a Censo 2011

Inmigrantes censados por sexo según país europeo seleccionado. Uruguay 2011

	Hombre	Mujer	Total
España	5.775	6.901	12.676
Italia	2.622	2.919	5.541
Alemania	575	592	1.167
Francia	425	425	850
Portugal	178	189	367
Suecia	130	149	279
Reino Unido	148	121	269
Suiza	132	128	260
Bélgica	78	77	155
Holanda	57	53	110
Grecia	58	45	103

Distribución porcentual de inmigrantes censados por grupos de edad según país europeo seleccionado. Uruguay 2011



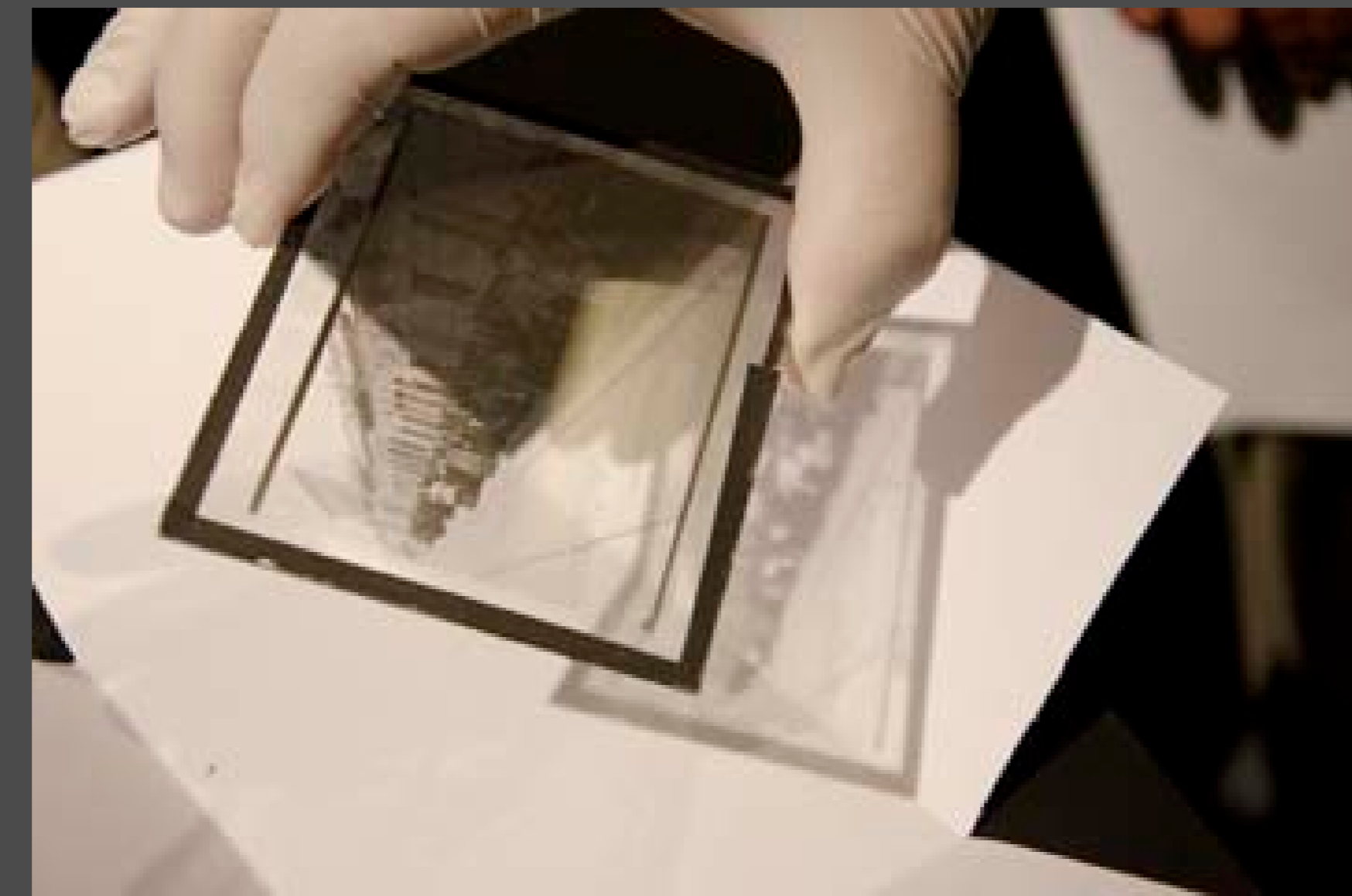
Fuente: Programa de Población Facultad de Ciencias Sociales UdelaR en base a Censo 2011

	Hombre	Mujer
España	45,6%	54,4%
Italia	47,3%	52,7%
Alemania	49,3%	50,7%
Francia	50,0%	50,0%
Portugal	48,5%	51,5%
Suecia	46,6%	53,4%
Reino Unido	55,0%	45,0%
Suiza	50,8%	49,2%
Bélgica	50,3%	49,7%
Holanda	51,8%	48,2%
Grecia	56,3%	43,7%



Acervo

En el CdF conservamos un acervo en constante crecimiento, compuesto por fotografías históricas y contemporáneas desde el año 1860 hasta la actualidad. Desde 2012, las consultas al acervo fotográfico pueden hacerse en línea en <http://www.cdf.montevideo.gub.uy/catalogo>



Conservación

En esta materia el CdF se ocupa de custodiar y poner a disposición del público el archivo fotográfico. Para ello, realiza el trabajo de conservación preventiva y descripción documental mediante técnicas de investigación histórica y archivística, siguiendo procesos pautados por normas internacionales. La catalogación de las fotografías se lleva a cabo a partir de un vocabulario controlado, creado especialmente para este acervo.



Actividades educativas

El CdF realiza ciclos de talleres sobre temáticas específicas y diferentes charlas de fotógrafos y otros profesionales nacionales y extranjeros. Apoya y promueve instancias educativas en diferentes ámbitos sociales y con diferentes instituciones. Por otra parte, miembros del CdF visitan instituciones vinculadas a la fotografía en todo el país, brindando orientación sobre conservación, digitalización y documentación de archivos.



Documentación

La conservación preventiva del acervo, así como su digitalización y descripción documental, se realizan bajo normas y estándares internacionales. El archivo histórico se encuentra en constante ampliación mediante donaciones, acuerdos de trabajo y convenios con instituciones y particulares.



Encuentros internacionales de Fotografía

Entre 2007 y 2013, el CdF organizó cuatro ediciones de Fotograma, un encuentro internacional de fotografía en cuyo marco se expusieron trabajos representativos de la producción nacional e internacional. A partir de 2014 el CdF está trabajando en la producción de otro tipo de encuentro para dar lugar a un nuevo modelo de festival fotográfico, privilegiando procesos de creación desde la investigación de distintas temáticas.



Relevamiento fotográfico permanente

A partir de líneas de trabajo específicas y de relevamientos puntuales, se toman fotografías que, entre otros aspectos, documentan cambios en la ciudad, costumbres de sus habitantes y hechos trascendentes de diversa índole. Varios de los proyectos fotográficos en curso se desarrollan acompañados de investigaciones históricas que contribuyen a definir el campo de trabajo y a documentar las imágenes generadas en estos contextos. De esta manera también crece el archivo fotográfico para las próximas generaciones.



Digitalización

Con el propósito de preservar los archivos originales, de manipularlos lo menos posible y de facilitar el acceso del público, el CdF destina recursos humanos y técnicos a la investigación y desarrollo de la digitalización de su acervo. Cabe señalar que para algunos usos específicos –como exhibiciones o impresiones– se realiza “una interpretación” de los archivos originales con el objetivo de mejorar sus condiciones de reproducción y circulación.



Jornadas sobre Fotografía

Desde 2005, el CdF organiza las Jornadas sobre Fotografía. Este encuentro con especialistas de todas partes del mundo explora distintas líneas de investigación fotográfica bajo una temática puntual. Se han realizado encuentros sobre archivos, historia, fotografía y política, educación, la era digital, entre otros. La participación es abierta a todo público –en los últimos años se inscribieron más de 500 personas– y se transmiten en vivo para potenciar el acceso y el alcance geográfico.



Exposiciones fotográficas

Gestiona varias salas destinadas exclusivamente a la exhibición de fotografía: los tres espacios expositivos que tiene el Edificio Sede (Av. 18 de Julio 885) y las Fotogalerías del Parque Rodó, Prado, Ciudad Vieja, Villa Dolores y Peñarol, concebidas como espacios al aire libre de exposición permanente. Las propuestas de exposición son seleccionadas cada año mediante convocatorias abiertas a todo público. Por otra parte, el CdF trabaja permanentemente con instituciones de diverso tipo, intentando promover la diversidad de temáticas.



Producción audiovisual

Desde 2007, el CdF produce anualmente f/22: Fotografía en profundidad, ciclo televisivo en el que se entrevista a personas vinculadas a la fotografía desde diferentes campos, se divulgan nociones de técnica y se difunde el trabajo de numerosos autores de todo el mundo. Además, realizó Fotograma tevé, ciclo que cubrió el festival de fotografía Fotograma, y ha participado y producido audiovisuales específicos, como el documental Al pie del árbol blanco, que cuenta el hallazgo de un gran archivo de negativos de prensa extraviado por más de treinta años. Todo se puede ver a través de <http://cdf.montevideo.gub.uy/videos>



Investigación

El CdF cuenta con un área dedicada a la investigación histórica, cuyo trabajo ha enriquecido el conocimiento y la difusión del acervo institucional. Esta sección estudia la evolución de la fotografía en perspectiva histórica, atendiendo los principales procesos mundiales y centrando su actividad de investigación en el ámbito regional y local. En 2012 completó el primer volumen del libro sobre la historia de la fotografía en Uruguay, titulado *Fotografía en Uruguay. Historia y usos sociales, 1840-1930*, publicado por el CdF.



Comunicación

El CdF gestiona su propio sitio web y está en permanente revisión de nuevas plataformas y propuestas de comunicación en línea. Distribuye toda la información vía mailing por suscripción de usuario, diversos materiales impresos y audiovisuales. Utiliza distintas redes sociales, genera contenidos para su blog indexfoto y tiene contacto permanente con la prensa. Se realizan diferentes acciones de comunicación para alcanzar cada vez más públicos a través de los medios y se hacen transmisiones en vivo de algunas de las actividades del Centro.



Fotoviaje para niños

Es una visita guiada didáctica dirigida a escolares de tercer año, que ofrece un “viaje fotográfico” en el que los niños pueden ver algunos de los principales cambios y transformaciones que tuvo Montevideo y, al mismo tiempo, recibir nociones básicas de fotografía. Lo hacen a través del relato de dos actores que representan a fotógrafos de inicios del siglo XX. Durante el año, se realizan más de cien funciones y concurren más de tres mil niños. Una vez por mes Fotoviaje se realiza en localidades del interior del país, ubicadas al sur del Río Negro.



CdF Ediciones

Procurando estimular la producción de trabajos fotográficos y la realización de libros de fotografía, desde el año 2007 el CdF realiza anualmente una convocatoria pública para la publicación de libros fotográficos de autor –en diferentes formatos– y libros de investigación sobre fotografía. La selección la realiza un jurado externo al Centro, que se establece especialmente para cada convocatoria y que incluye a un representante de los autores que participan. Esto ha permitido generar una colección importante de títulos que aumenta cada año, con especial cuidado en la elaboración de cada obra.



Nueva sede

En junio de 2015, el CdF se trasladó al edificio del ex Bazar Mitre (Av. 18 de Julio 885). Dotado de mayor superficie y mejor infraestructura, potencia las posibilidades de acceso a los distintos fondos fotográficos y diferentes servicios del CdF. Concebido como un espacio de formación y docencia, el lugar también se proyecta como un centro de formación regional dedicado a la especialización de personas de toda Latinoamérica que, desde diversos ámbitos, trabajan con y a partir de fotografías.